

KALEVALA

芬兰民族史诗
卡勒瓦拉

· 下册 ·



上海译文出版社

KALEVALA

芬兰民族史诗

卡勒瓦拉 · 下册 ·

侍 裕 译



上海译文出版社

KALEVALA

The Land of the Heroes

本书根据 J. M. Dent & Sons LTD, 1956 年版本译出

芬兰民族史诗

卡 勒 瓦 拉

上 下 册

侍 桁 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 30.5 插页 4 字数 679,000

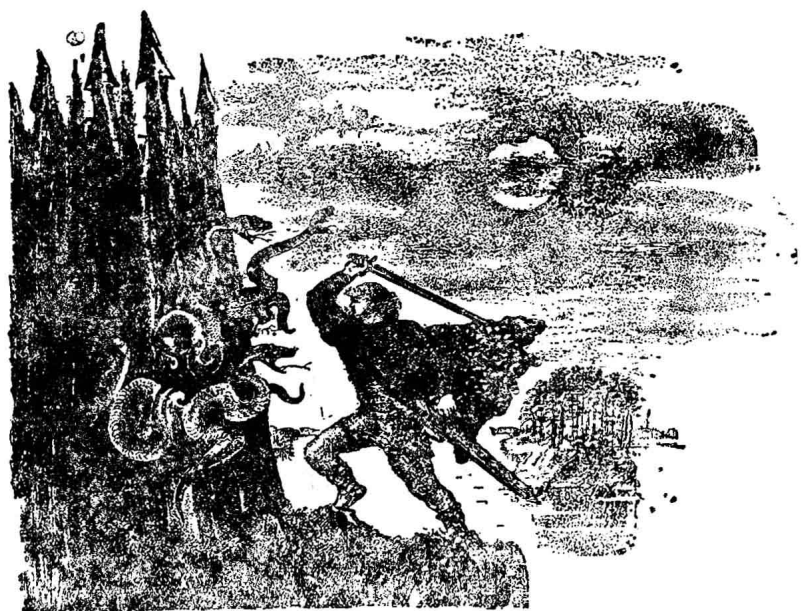
1985 年 3 月新 1 版 1985 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,800 册(内精装 1,200 册)

(据原上海文艺版重印)

平装本定价: 3.90 元 精装本定价: 7.50 元

书号: 10188·512



第二十六曲 萊敏克亞能再赴波約拉

提 要

萊敏克亞能未被邀請參加婚禮，大為氣惱，決心前往波約拉，雖然他母親勸他不要去，而且警告他必定會遭遇到許多危險（1—382行）。可是他動身出發，憑他的魔法安然通過了各種危險的地方（383—776行）。

阿赫蒂居住在島上，
在考克山岬近邊的港灣旁；
他勤勉地耕植着田地。

他开了田畦用耕犁；
他的两耳最精细，
他的听觉最锐利。

他听见村庄上有人呼喊，
锤打声传自湖岸；
冰湖上响起了脚步声，
荒野里雪车格楞楞；
因此他一陣心血来潮，
脑里一算，就已算到：
波约拉在举行婚礼，
暗地里设下了盛大的筵席。

10

他扭着头又撇着嘴，
他的黑胡须乱成一堆；
这不幸的人大为震怒，
脸蛋上血色全无；
他立刻放下了耕犁，
把犁头留在田地里；
他当场骑上了他的马，
骑着马一直奔回家；
他奔回亲爱的母亲家中，
去寻他亲爱的老母亲。

20

望见了母亲，他开言，
一面走来一面呼唤：
“老夫人，我的母亲呀，
给我拿食物来，赶快拿；
饥饿的人要大吃一餐，

气恼的人就要狼吞虎咽；
 叫人給我燒暖了浴室，
 再給我把洗澡間布置；
 以便我把身子洗淨，
 打扮得象个英雄。”

这时萊敏克亚能的母亲，
 匆忙給他拿来了食品；
 好让飢餓的人狼吞虎咽，
 气恼的人大吃一餐；
 在这时人們整理了浴室，
 給他把洗澡間布置。

40

然后活潑的萊敏克亚能，
 急忙吃了她拿来的食品；
 又匆忙走进了浴身房，
 他走向浴室匆匆忙忙；
 如今梅花雀給他洗，
 照鸞鳥洗淨了他的身体；
 他的头洗得象亚麻一般白淨，
 他的喉头白得亮晶晶。

离开了浴室他回到屋里，
 說出了如下一番言語：
 “老夫人，我亲爱的母亲，
 你去到山上的貯藏間，
 給我拿来那件漂亮的衬衫，
 也拿給我最华丽的衣冠；
 我現在就要穿戴齐全，

50

好好地把自己打扮。”

但他母亲急忙詢問他，
老妇人这样对他問話：
“最亲爱的儿呀，你要到哪里去，
你可是要把山猫猎取，
还是穿雪鞋狩猎麋鹿，
或是要把松鼠射击？”

60

活潑的萊敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：
“生养哺育我的母亲呀，
我出門不是要把山猫猎取，
不是穿雪鞋狩猎麋鹿，
也不是要把松鼠射击；
我要去参加波雅的宴会，
去探寻秘密的筵席；
因此給我拿来那件漂亮的衬衫，
也拿給我最华美的衣冠；
我就要远游去赴宴会，
我要赶路去参加婚礼。”

70

但是他的母亲阻止他，
他的妻劝說他也是枉然，
造物主还没有第三个女儿，
足可以跟她們两个比肩，
她們竭力把萊敏克亚能阻拦，
劝他別去参加波約拉的酒宴。

80

老妇人劝告她的孩子，

母亲对她儿子这么說，
“不要去，最亲爱的儿，
最亲爱的儿，我的考克；
别去探寻波雅的宴会，
别去参加府邸的筵席，
的确他們并未邀請你，
分明他們不要你去觀禮。”

这时活潑的萊敏克亚能，
答复了如下一番言語：

90

“只有下等人才等待邀請，
好汉全凭自己独断独行；
有了尖利鋒刃的宝劍，
明亮的刀鋒象是閃电，
那也就是連連的邀請，
也就是一再的呼喚。”

然而萊敏克亚能的母亲，
依然費尽唇舌劝阻他，
“儿呀，你准定要送掉性命，
别去参加盛会前往波約拉。
你一路上会遇到无数的恐怖，
駭人的奇迹拦阻着道路；
等待着你的死亡有三回，
有三次死亡会把人威胁。”

100

活潑的萊敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：
“只有女人老是想到死亡，

她們到处都会看見死神，
但一个英雄却无需害怕，
也用不着过分的小心謹慎。
不过虽然是这么說，
我仔細听，請你告訴我：
第一次的死亡是怎样情况，
最后的一次又是怎样。”

110

萊敏克亚能的母亲說了話，
年老的妇人这样回答：
“听我讲，等待着你的死亡，
可不是如你心里所想；
第一次的死亡，我告訴你，
这是死亡中的第一次。
当你第一天登上了旅程，
才走过了短短的路途，
你将遇到一条火焰河，
烈火拦阻了你的去路；
烈火的瀑布在溪流中奔泻，
烈火的島屿橫隔在瀑布中，
島屿上有一座火焰的山峰，
山巔上有一只火焰的老鷹；
夜間它砥礪着它的嘴巴，
白昼它磨尖了它的爪牙；
它等待着陌生人的来临，
等待着人們向它身边走近。”

120

130

活潑的萊敏克亚能答話，

俊美的考克梅利回答：
“女人或許会因此送了命，
然而这不能制服了英雄。
因为我已經定好計策，
照着高明的策略去做。
我要念咒語造出变化，
变出了赤楊木的人和馬。
他們將圍护在我的身旁，
他們將行走在我的前方，
在翱翔的鷹爪下，
在巨大的鷹爪下方，
我象一只鴨子潛入水中，
潛入水中象黑鳧一样；
生养哺育我的母亲呀，
現在把第二次的死亡讲一讲。”

140

萊敏克亚能的母亲开言，
“第二次的死亡会这样出現：
当你第二天登上了旅程，
才走过了短短的路途，
你将遇到一条火焰沟，
它向四面展开拦阻着你的去路；
它永远朝着东方伸延，
无穷地朝着西北方扩展；
沟里填滿了火紅的石子，
灼热的石块充塞着沟渠；
一百人到那里去冒险，

150

一千人在那里遇灾难；
 几百个剑士已经送了命，
 也死过一千个钢甲的英雄。”

活泼的莱敏克亚能答话，
 俊美的考克梅利回答；
 “男子汉不会因此丧生，
 这样死亡的不算是英雄；
 因为我已经定下了巧计，
 定下了巧计，知道怎样保卫自己；
 我会唱歌曲造出一个雪人，
 用冻结的雪把英雄造成，
 推他进入熊熊的烈火，
 推他进入灼热的激流中；
 我叫他走进火房里洗个澡，
 用一根铜制的浴身草，
 我自己紧贴在他背后，
 通过了火焰开出一条道；
 这样我的胡须便不会燃烧，
 我的头发也可免得烧焦。
 生养哺育我的母亲呀，
 再把第三次的死亡讲个明白。”

莱敏克亚能的母亲开言，
 “等着你的第三次死亡象是这样，
 当你又旅行了另一天，
 走到较远一点的地方；
 到了波约拉可怕的门道，

那兒的路徑非常狹小；
這時一頭狼會向你猛沖，
跟它結伴的還有一頭熊；
在波約拉可怕的門道，
那兒的門徑最狹小。

190

那兒吃掉了幾百個英雄，
幾千個人送掉了性命；
它們為什麼不把你吃掉，
殺了你叫你性命難保？”

活潑的萊敏克亞能答話，
俊美的考克梅利回答：

“小母羊或許會被吃下肚，
羔羊或許被咬得粉身碎骨；
男兒可不會，無論他多麼小膽，
英雄也不會，無論他多麼偷懶！
我腰間扎着英雄帶，
身上穿着一副英雄鎧；
無數的扣帶圍在英雄身上，
我定然不會慌慌張張，
奔向翁塔摩惡狼的血口，
投進那該死的猛獸的咽喉。

200

“我知道該怎樣避開狼，
我也有辦法跟熊對抗；
我唱歌曲給狼戴上口罩，
唱歌曲給熊鎖上鐵腳鐐；
或是把它們剝碎象糠枇，

210

把它們篩成灰塵撒出去；
我這樣清除道路直奔向前，
終於到達我旅程的終點。”

萊敏克亞能的母親又開言，
“你仍然難以到達終點，
你一路上仍然躲不開，
那攔住你的去路的無數驚險。
可怕的危險還有三種，
三種滅亡等待着英雄；
甚至有最可怕的驚險，
就等待在你的面前。

220

“當你經歷了短短的旅程，
進入了波約拉的國境；
那兒撐起了一道鐵圍籬，
一道鋼圍籬在那兒樹立，
從地面下上升到天空，
從天空上下降到大地。
籬笆柱子就是一排排的長矛，
蜿蜒的蛇群組成柔嫩的枝條；
毒蛇這樣編成了圍籬，
在它們當中還有蜥蜴；
它們的尾巴永遠搖晃，
結實的头顱永遠膨脹，
它們的圓頭永遠嘶噓，
腦袋朝外，尾巴扭向里。

220

“地面上還有別種蛇類，

小路上有毒蛇和土虺；
它們朝天伸着舌头噝噝响，
它們的尾巴在下面搖晃。
全体中有一个最駭人，
它躺在那里守着大門；
它比屋頂橫梁还要长，
比房屋的支柱更粗壮；
它的舌头在上方发出噝噝声，
它的嘴巴在上方发出噝噝声，
它昂起头不是为別人，
只是吓唬你，不幸的英雄！”

240

活潑的萊敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：

250

“幼兒或許因此会送了命，
这却不能把英雄制服，
因为我能对火施魔法，
我能扑灭灼热的火炉；
我能把蛇群咒詛驅逐，
伸出了手指就把毒蛇掐住。
恰好就发生在昨天，
我耕犁了土虺的田园，
群蛇在地面上扭来扭去，
我赤裸裸的双手全无遮掩。
我用指甲掐住了蝮蛇，
抓起了蟒蛇握在手上，
我杀死的蝮蛇有十条，

260

也杀死了几百条黑蟒。
我指甲上还粘着蛇血，
双手上还涂着蛇的粘液。
因此我这次出門远行，
絕不是要送掉自己，
送进毒蛇的嘴里当食物，
送进土虺蛇尖利的牙齿里。
我会把那些怪物搗碎，
搗碎了那些肮脏的东西；
我会唱歌曲把毒蛇驅逐，
把蛇群从我的路上清除；
然后我向波雅的門庭走进，
用强走进了房中。”

270

萊敏克亚能母亲又开言，
“我的儿呀，切不可前去冒险；
別走进波約拉可怕的城堡，
薩里奧拉的屋宇用木头建造；
人們在腰中全都佩着劍，
英雄們披着鎧甲准备作战；
人們飲着烈性的忽布，
飲了酒就升起一团怒气，
他們咒詛你这个最不幸的人，
叫你在最尖利的鋒刃下倒毙；
他們念咒消灭过更强的英豪，
再强的人們都曾經被打倒。”

280

活潑的萊敏克亚能答話，

俊美的考克梅利回答：
 “可是在波約拉可怕的堡壘，
 我却是曾經居住過，
 拉伯蘭人誰也不能把我逮住，
 屠爾甲的小兒誰也趕不走我。
 我唱歌曲魔住拉伯蘭人，
 把屠爾甲的小兒趕開，
 唱得他兩個肩膀裂成兩半，
 叫他掉了下巴談不出話來；
 唱得他襯衫撕成一片一片，
 叫他的胸骨皮開肉綻。”

萊敏克亞能的母親又開言：
 “可悲呀，我的兒真不幸，
 你還談起從前的戰功，
 你還夸口前一次的旅行？
 的確在波約拉可怕的堡壘，
 你曾經居住過一回；
 但他們叫你整天在水上漂，
 叫你渾身蓋滿了池草；
 洶涌的瀑布把你驅逐
 叫你鑽進澎湃的激流。
 你這才認識了屠奧尼的瀑布，
 你測量了瑪娜可怕的急流；
 倘非你那不幸的母親救了你，
 你今天還要在那里游來游去！

“仔細聽我對你講的話，

当你去到了波約拉，
坡地上全都豎立着木桩子，
院子里木杆子戳在地下，
每根桩子上高挂着人头，
只有一根杆子还在空留，
留下了一根等人去填补，
他們就要切掉你的头顱。”

820

活潑的萊敏克亞能答話，
俊美的考克梅利回答：

“让虛弱的小儿战战兢兢，
让无能的人这样去送終！
經過了五六年长期的作战，
在战争中度过了七个夏天；
任何英雄不会有顾虑，
面对着战争一步也不退避。

830

现在把我的鎧甲拿来，
拿来我那久經战斗的鉄鎧；
給我取出我父亲的宝剑，
我要把宝剑的利刃看一看。
它在寒冷中倒臥了許久，
許久躲藏在黑暗的角落中，
它在那里不断地悲泣，
要一个英雄把它揮动。”

他立刻穿上了他的鎧甲，
穿上他那久經战斗的鉄鎧，
拿出了他父亲信賴的武器，

840